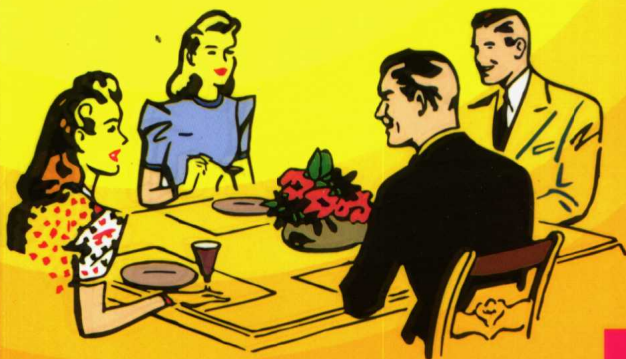


英语 社交高手

To Be a Master-hand at
Communication in English

主编：杜保良

校阅：Zaynab, Robert, Alexandra, 武巍



外文出版社

英语社交高手

总策划

唐全国 吕彩霞

编委

力强 蔡 箐 赵云龙 刘 明 武宝玲
李 虹 董玉玺

主 编

杜保良

外 文 出 版 社

图书在版编目 (CIP) 数据

英语社交高手 / 杜保良等编著. — 北京: 外文出版社, 2002.11

ISBN 7-119-03178-3

I. 英... II. 杜... III. 英语 - 口语 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 072102 号

外文出版社网址: <http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱: info@flp.com.cn sales@flp.com.cn

英语社交高手

主 编: 杜保良

英 文: Zaynab (美) Robert (美) Alexandra (德) 武 巍

编 辑: 郭俊峰 赵予生 许睢宁 袁继峰 张培群

网站编辑: 蒋 梨 郭新民 王红卫 张红梅 夏 丽 林 萍

美术 Flash: 李虹钢 邵海英 张 力 李 民 胡海波

责任编辑 蔡 箫 刘明珍

封面设计 唐少文

印刷监制 张国祥

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码: 100037

电 话 (010) 68996075/68995883 (编辑部)

(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印 刷 北京蓝空印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 大 32 开 字 数: 100 千字

印 数 0001-8000 册 印 张: 6.875

版 次 2003 年第 1 版第 1 次印刷

装 别 平装

书 号 ISBN 7-119-03178-3 / H · 1394 (外)

定 价 15.00 元

版权所有 侵权必究

前言

在中国加入世界贸易组织,北京申奥成功,对外开放日新月异的新形势下,一套以涉外礼仪为中心内容,以比较东西方文化差异为特点,以涉外公务人员和英语爱好者为对象的实用教材——《英语社交高手》由外文出版社隆重推出。

随着我国对外开放的逐步深入,来我国旅游、考察、投资和工作的外国朋友越来越多。由于东西方文化的差异,涉外公务人员在外事接待中的礼仪问题愈发显得重要。在实际生活中,不少英语爱好者片面地以为,只要学好外语便可以顺利地与外国人交流。其实不然,如果不了解东西方文化的差异,对西方礼仪知之甚少,在涉外接待中就会出现啼笑皆非的尴尬局面,影响双方的正常沟通。

为了使广大涉外公务人员和英语爱好者在短时间内熟悉东西方文化差异,掌握涉外基本礼仪,本书的编者组织众多英语高手和专家学者(有留美博士、英语教授、中央及地方外宣、外事部门的骨干人员、国际贸易谈判高手等)以自己在涉外交往中亲身经历的精彩片断为内容、以涉外场合经常运用的接待礼仪和常用中英文对话为主线,力图用最简短的时间、最精炼有趣的对话来展示涉外基本礼仪,使读者朋友在妙趣横生的场景和对话中获取相关实用知识。本书包括迎送、会谈、宴请、交际、接待等多项内容,图文并茂,中英文对照,且配有VCD光盘,是涉外公务人员和英语爱好者掌握涉外礼仪和外事接待技巧的理想教材。本书亦可做外国朋友了解中国文化的参考读物。

欲了解《英语社交高手》概况,可登陆英语中国网(www.englishchina.com)。

目 录

CONTENTS

第一章 称谓礼致……………1

第二章 初交礼节……………17

第三章 应酬礼仪……………35

第四章 交往礼举……………65

第五章 电话礼应……………91

第六章 餐桌礼貌……………101

第七章 文化礼别……………137

第八章 涉外礼俗……………191

第一章

称谓礼致



1



称呼的恰当、得体,是尊重对方、顺利交际的重要一环。与外宾初次见面,最安全的称呼是“先生”、“夫人”、“小姐”或“女士”。美国人喜欢你直呼其名,如果他说:叫我吉姆就行了,那你就可以放心地这样叫了。作为回报,你可以建议他们也叫你的名字。日常谈话中,对上级或不相识的男子、长辈可尊称为 Sir(先生),但不要冠在姓名前,如 Yes, sir. 对女主人、女顾客可尊称为 Madam,也不要冠在姓名前。

Johnson: Good morning, Madame.

Secretary: Good morning, sir. Welcome to our company.

Johnson & Miss Flower: Good morning. We are here to meet Mr. Green, your boss. Is he in his office?

Secretary: May I ask for your names, please?

Johnson: My name is Johnson, and this is Miss Flower.

Secretary: Okay just a minute, I think Mr. Green is waiting for you. I'll tell him you're here.

约翰逊:早上好,小姐。

秘书:早上好,先生。欢迎到我们公司来。

约翰逊& 弗劳尔:早上好,我们来见你们的老板格林先生。他在办公室吗?

秘书:能告诉我你们的名字吗?

约翰逊:我叫约翰逊,这是弗劳尔小姐。

秘书:请稍候,我告诉他你们已经来了。我想格林先生正等着你们呢!



2

中国人出于对客人的尊重，往往不直呼客人的名字，而只称呼对方的姓。西方人则不然，除非在正式场合，他们更愿意别人直呼其名。例如：Linda Jane Chapman，如果你称呼她 Miss Chapman (Chapman 女士) 或者 Miss Linda (Linda 小姐)，她会感到你跟她不熟。

Bob: Good evening, John.

John: Good evening, Bob.

Bob: This is Mr. William Smith. And this is Mr. John White.

John: Hello, Mr. Smith.

William: Hello, John. Glad to meet you. You may call me William. OK?

John: OK. Thank you, William.

鲍勃：约翰，晚上好。

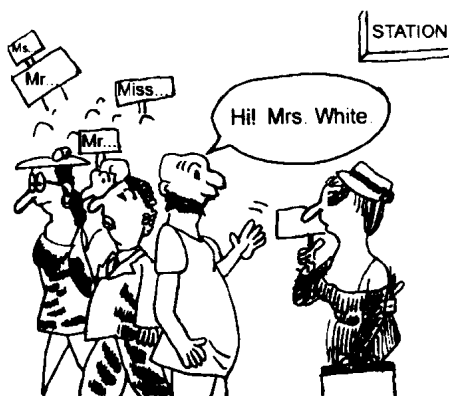
约翰：鲍勃，晚上好。

鲍勃：这位是威廉·史密斯先生。这位是约翰·怀特先生。

约翰：史密斯先生，你好。

威廉：约翰，你好。很高兴见到你。你可以叫我威廉，好吗？

约翰：好的。谢谢你，威廉。



男 子称先生(Mr.), 女子称夫人(Mrs.)、女士(Ms./miz/)、小姐(Miss)。已婚女子称夫人,未婚女子称小姐。目前,女士逐渐被公认为对妇女的一种称呼。这些称呼均可冠以姓名、职称、衔称等。如“怀特夫人”(Mrs. White)、“市长先生”(Mr. Mayor)、“秘书小姐”(Miss Secretary)等。对国王(女王)、皇后称“陛下”(Majesty),间接提及时用 His (Her) Majesty, Their Majesties, 直接称呼时用 Your Majesty。对王子、公主等王室成员称“殿下”(Your Highness),对有贵族爵位的人,可称为 Lord(勋爵),其夫人称 Grace or Lady。

Kim: Jane. Come and look. Who is this beautiful lady in this picture?

Jane: Let me see. Oh! That's Her Majesty, Queen Elizabeth II. And this is Miss Barrett, my nice grand aunt.

Kim: Really? How beautiful! I would like to be someone in this picture. Jane, have you ever seen Miss Barrett?

Jane: Oh, never. But my mother has.

金: 简, 来看呀, 照片上这位漂亮的女士是谁?

简: 我看看。噢! 是伊丽莎白二世女王陛下。这位是巴雷特小姐, 我慈祥的姑奶奶。

金: 真的吗? 好漂亮呀! 我梦想也能是这照片上的一员。简, 你见过巴雷特小姐吗?

简: 噢, 从没见过, 不过我妈妈见过。



4

有趣的是，美国近年来有一种趋势，人们对自己不了解对方是否已婚，包括年龄大的妇女，开始用 Miss 来称呼。这同时也反映了妇女喜欢自己青春常驻而社会又投其所好的心理。

Alex: John, who's that lady in red blouse, do you know?

John: The lady in red blouse. Oh, I know nothing more just that they call her Miss Brown.

Alex: Do you think she's married?

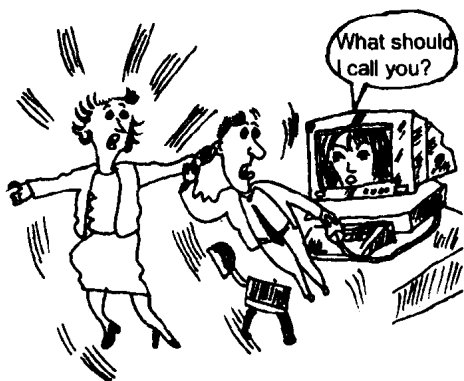
John: I'm not sure, but I haven't seen her with anyone. Maybe she's not.

亚历克斯：约翰，你知道穿红衣服的老太太是谁吗？

约翰：穿红衣服的老太太？噢，我只知道别人叫她布朗小姐。

亚历克斯：你认为她结婚了么？

约翰：不知道。不过没见她和别人在一起，可能还没有。



——句简单的“你好”拉近了彼此的距离，架起了从陌生走向友好的桥梁。英语中说“你好”的方法可多啦！找一种自己喜欢的，见外宾时可以用来一句，效果立竿见影！在和外国人交往时，如不知道怎样称呼对方，可问对方，“What should I call you?”待对方告诉你以后，再恰当地称呼对方。

Karl: Hello, Good morning. Is there anything I can do for you?

Kate: Yes, sir. I can't start my car.

Karl: Let me have a look. Well, I think it's OK. Please try it.

Kate: Oh, yes. Thank you. You're so kind, sir. What's your name, sir?

Karl: Call me Karl.

Kate: Thank you, Karl. I'm Kate Flower.

Karl: It's my pleasure to help you Kate.

Kate: Goodbye.

Karl: Bye.

卡尔：嗨，早上好，我可以帮忙吗？

凯特：是的，先生。我的车子发动不起来了。

卡尔：我看看。噢，我看可以了，试一下吧！

凯特：噢，好了。谢谢。先生，你真好。请问大名？

卡尔：叫我卡尔好了。

凯特：谢谢，卡尔。我叫凯特·弗劳尔。

卡尔：能为你帮忙很荣幸。

凯特：再见。

卡尔：再见。



6

老朋友见面说声“How are you?”回答“很好,谢谢,你也好吗?”表达了老朋友之间真挚的友谊。有时候说“How are you?”是出于礼节,不要理会他到底怎么样,也不要拿自己的事去烦别人。大家都太忙了,无暇顾及别人。(Never bother about what he is really doing. Neither should you bother others with your troubles even if you are not doing very well.)在中国熟悉的人相遇,往往会无所顾忌地说:“哇塞!老兄,近来你又胖了!”或者以关切的口吻说:“你又瘦了,要注意身体啊!”我们不觉得问话人有什么不妥。在国外可就不同了,你的问话会令他们感到尴尬和难以回答,要避免这样问候。

Jeff: Hello, Bill. Good morning. How are things?

Bill: Things are going very well. Thank you. What about you and your brother?

Jeff: We're OK. Thank you. How's work?

Bill: I'm glad to hear that. Work is busy. In fact I've got to run. Catch you later.

Jeff: Bye. Have a good day.

008

杰夫: 嗨, 比尔, 早上好。你最近过得怎么样?

比尔: 好极了, 谢谢。你和你的兄弟怎么样了?

杰夫: 我们很好, 谢谢。你的工作好吗?

比尔: 工作很忙, 事实上我必须走了。再见。

杰夫: 再见。祝你愉快!

7



现在的人们非常忙碌，高效率的工作节奏也体现在日常问好之中。日常见面通常说“早上好”，“下午好”，“晚上好”。也有人直接说：“You look smart today!”记住一定要问候别人，哪怕你忙得没时间听完对方回答。对与你有眼神交流的陌生人可微笑并说声“嗨!”

John: Good morning, Kate.

Kate: Good morning, John. You look good today. How is everything?

John: Fine. Thank you.

约翰：早上好，凯特。

凯特：早上好，约翰。你显得很精神，一切都好吗？

约翰：很好。谢谢。



8

中国人很喜欢喜鹊，据说喜鹊登门能带来好运。无独有偶，西方人居然也喜欢 magpie(喜鹊)，英国绅士们早上看见喜鹊，还要脱帽鞠躬，道声：“Good morning!”也有一些美国人持不同观点，认为这些大鸟吵闹烦人。

Jesse: Mum. Look. There's a magpie.

Mother: Oh, yes. Good morning, Mr. Magpie.

Jesse: Good morning, Mr. magpie. That's interesting
that we got to see a magpie this morning, mum.

Mother: Yes, we're lucky.

杰西：妈妈，看呀，有一只喜鹊！

妈妈：噢，真的！早上好，喜鹊先生。

杰西：早上好，喜鹊先生。妈妈，今天早上看见喜鹊真有趣。

妈妈：是呀，我们很幸运。



西 方人在信函称呼中喜欢使用“亲爱的”，部分不懂西方礼仪的中国朋友有时会误解：“叫我亲爱的？想跟我谈对象？”其实在英语信函中，如果你不认识收信人，都可以写“亲爱的先生”、“亲爱的夫人”或“亲爱的先生或夫人”。如果你认识他，当面称他“华莱士先生”，那么信中称呼便是“亲爱的华莱士先生”。

Miss Brown: Anything I can do, Mr. Smith?

Mr. Smith: Yes, Miss Brown. Please type this letter to Mr. Black.

Miss Brown: OK. Shall we begin now?

Miss Smith: Yes, let's. "Dear Mr. Black, I was happy to hear from you..."

布朗小姐：史密斯先生，我能为你做点什么呢？

史密斯先生：是的，布朗小姐，请打一封信给布莱克先生。

布朗小姐：好的。我们现在就开始吗？

史密斯先生：是的，开始吧。“亲爱的布莱克先生，很高兴收到你的来信……”



10

同 时称呼许多人，如发表祝酒辞、演讲时，一般是以“女士们、先生们”开场。在学校或者运动会上，也有人喜欢加上句“boys and girls”，因为在这些场合未婚的男孩子和女孩子比较多。

Schoolmaster: Ladies and gentlemen, today we're very happy to welcome our new teacher – Mr. Green.
Let's drink to our friendship.

Teachers: To our friendship.

Green: Thank you.

校长：女士们、先生们，今天我们很高兴欢迎我们的新老师格林先生。为我们的友谊干杯！

老师们：为我们的友谊干杯！

格林：谢谢大家。